

No. 7525

**CEYLON, CHILE, REPUBLIC OF CHINA,
CUBA, CZECHOSLOVAKIA, etc.**

**Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for
Marriage and Registration of Marriages. Opened for
signature at New York, on 10 December 1962**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 23 December 1964.

**CEYLAN, CHILI, RÉPUBLIQUE DE CHINE,
CUBA, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum
du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte
à la signature à New York, le 10 décembre 1962**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 23 décembre 1964.

No. 7525. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

關於婚姻之同意、結婚最低年齡
及婚姻登記之公約

弁言

締約國，

深願依照聯合國憲章，促進對於全體人類之人權及基本自由之普遍尊重與遵守，而不分種族、性別、語言或宗教，

案查世界人權宣言第十六條稱：

“（一）成年男女，不受種族、國籍或宗教之任何限制，有權婚嫁及成立家庭。男女在婚姻方面，在婚姻關係存續期間及在婚姻關係消滅時，俱有平等權利。

“（二）婚姻須經男女當事人之自由完全同意始得締結。”

復查聯合國大會前以一九五四年十二月十七日決議案八四三（九）宣告在婚姻與家庭方面之若干風俗、古法及習慣與聯合國憲章及世界人權宣言所載之原則不符

重申所有國家，包括負有或承擔非自治及託管領土未臻獨立前管理責任之國家，應採取一切適當措施，尤應確保選擇配偶之完全自由，徹底廢除童婚及少女青春期屆至前之婚約，必要時制定適當罰則並設登錄一切婚姻事項之民事或其他登記冊以期廢止此類風俗、古法及習慣，

爰議定條款如下：

第一條

一. 婚姻非經當事人雙方完全自由同意，不得依法締結。此項同意應由當事人依法律規定，經適當之通告後，在主管證婚當局及證人前，親自表示之。

二. 雖有本條第一項之規定，如主管當局認為情形特殊，且當事人之一方已向主管當局依法定方式表示同意而未予撤銷者，該方即無須到場。

第二條

本公約之當事國應採取立法行動，明定結婚之最低年齡。凡未滿此項年齡者不得依法結婚，但如有重大理由，為顧及男女雙方之利益而經主管當局特許免除年齡限制者，不在此限。

第三條

婚姻應由主管當局在適當之正式登記冊上登錄之。

第四條

一. 本公約應聽由聯合國所有會員國或任何專門機關會員國以及經聯合國大會邀請加入本公約之任何其他國家於一九六三年十二月三十一日前簽署之。

二. 本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第五條

- 一. 本公約應聽由第四條第一項所稱之所有國家加入。
- 二. 加入應以加入書送交聯合國秘書長存放為之。

第六條

- 一. 本公約應俟第八份批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。
- 二. 本公約對於在第八份批准書或加入書交存後始行批准或加入之國家，應於該國之批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

第七條

- 一. 任何締約國得以書面通知聯合國秘書長聲明退出本公約，退約應於秘書長接到通知之日起一年後發生效力。
- 二. 倘因退約關係致本公約當事國之數目不足八國時，本公約應於最後退約國之退約生效日起失效。

第八條

兩締約國或兩國以上之締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端而未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經爭端當事國所有各造之請求應將爭端交由國際法院裁決。

第九條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及本公約第四條第一項所指之非會員國：

- (甲) 依照第四條規定之簽署及依該條規定所收到之批准書，
- (乙) 依照第五條規定所收到之加入書，
- (丙) 依照第六條規定本公約開始生效之日期，
- (丁) 依照第七條第一項規定所收到之退約通知書，
- (戊) 依照第七條第二項規定本公約之廢止。

第十條

一. 本公約應交存聯合國檔庫，其中文、英文、法文、俄文、西班牙文各本同一作準。

二. 聯合國秘書長應將本公約正式副本分送聯合國所有會員國及第四條第一項所指之非會員國。

為此，下列簽字人各秉本國政府正式授予之權，謹簽字於一九六二年十二月十日開始在紐約聯合國會所聽由簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 7525. КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСИИ НА ВСТУПЛЕНИЕ
В БРАК, БРАЧНОМ ВОЗРАСТЕ И РЕГИСТРАЦИИ
БРАКОВ

Преамбула

Договаривающиеся Государства,

желая в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод для всех, без различия по признакам расы, пола, языка или религии,

имея в виду, что в статье 16 Всеобщей декларации прав человека предусматривается следующее:

« 1) Мужчины и женщины, достигшие совершеннолетия, имеют право без всяких ограничений по признаку пола, национальности или религии вступать в брак и основывать семью. Они пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и во время его расторжения.

« 2) Брак может быть заключен только при свободном и полном согласии обеих вступающих в брак сторон »,

имея в виду также, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в резолюции 843 (IX) от 17 декабря 1954 г. указала, что некоторые обычаи, устаревшие законы и практика, относящиеся к браку и семье, противоречат принципам, изложенным в Уставе Организации Объединенных Наций и во Всеобщей декларации прав человека,

подтверждая, что все государства, включая те, которые несут или принимают на себя ответственность за управление самоуправляющимися и неподконтрольными территориями впредь до достижения ими независимости, должны принять все надлежащие меры к отмене таких обычаев, устаревших законов и практики путем обеспечения, в частности, полной свободы выбора супруга, полного упразднения детских браков и заключаемых до достижения девушками половой зрелости предварительных договоров о выдаче их замуж, установления, когда необходимо, надлежащих наказаний и введения реестра актов гражданского состояния или иного реестра, в котором регистрировались бы все браки,

настоящим соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

1. Не допускается заключение брака без полного и свободного согласия обеих сторон, которое должно быть изъявлено ими лично, в соответствии с

законом, после надлежащего оглашения, в присутствии представителя власти, имеющего право на оформление брака, и в присутствии свидетелей.

2. Несмотря на постановления пункта 1 настоящей статьи, не требуется присутствия одной из сторон, если соответствующий компетентный представитель власти удостоверится, что налицо имеются исключительные обстоятельства и что эта сторона перед каким-либо компетентным представителем власти и в порядке, предусмотриваемом законом, изъявила согласие и не взяла его обратно.

Статья 2

Участвующими в настоящей Конвенции государствами издаются законодательные акты, устанавливающие минимальный брачный возраст. Не допускается заключение брака с лицом, не достигшим установленного возраста, кроме тех случаев, когда компетентный орган власти в интересах сторон, вступающих в брак, разрешает сделать из этого правила о возрасте исключение по серьезным причинам.

Статья 3

Все браки регистрируются компетентным органом власти в соответствующем официальном реестре.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1963 г. для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого специализированного учреждения и любыми другими государствами, приглашенными Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 5

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи 4.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня депонирования восьмой ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего эту Конвенцию или присоединяющегося к ней после того, как депонирована восьмая ратификационная грамота или грамота о присоединении, эта Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья 7

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Настоящая Конвенция утрачивает силу со дня вступления в силу денонсации, в результате которой число участников становится меньше восьми.

Статья 8

Любой спор, возникающий между любыми двумя или более Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, передается, по требованию всех сторон в этом споре, в Международный Суд на решение, если стороны не договорились об ином способе урегулирования.

Статья 9

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций, и государства, не состоящие членами этой Организации, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящей Конвенции, о нижеследующем:

- a) о подписании Конвенции и о получении ратификационных грамот согласно статье 4;
- b) о получении грамот о присоединении согласно статье 5;
- c) о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье 6;
- d) об уведомлениях и денонсации, полученных согласно постановлениям пункта 1 статьи 7;
- e) об утрате Конвенцией силы согласно пункту 2 статьи 7.

Статья 10

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций передает засвидетельствованные копии этой Конвенции всем государствам-членам Орга-

низации Объединенных Наций и не состоящим членами этой Организации государствам, указанным в пункте 1 статьи 4.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк, десятого декабря тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7525. CONVENCION SOBRE EL CONSENTIMIENTO PARA EL MATRIMONIO, LA EDAD MINIMA PARA CONTRAER MATRIMONIO Y EL REGISTRO DE LOS MATRIMONIOS

Preámbulo

Los Estados contratantes,

Deseando, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, promover el respeto y la observancia universales de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión,

Recordando que el artículo 16 de la Declaración Universal de Derechos Humanos dice que :

« 1) Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

« 2) Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio. »,

Recordando asimismo que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 843 (IX) de 17 de diciembre de 1954 declaró que ciertas costumbres, antiguas leyes y prácticas referentes al matrimonio y a la familia son incompatibles con los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Reafirmando que todos los Estados, incluso los que hubieren contraído o pudieren contraer la obligación de administrar territorios no autónomos o en fideicomiso hasta el momento en que éstos alcancen la independencia, deben adoptar todas las disposiciones adecuadas con objeto de abolir dichas costumbres, antiguas leyes y prácticas, entre otras cosas, asegurando la libertad completa en la elección de cónyuge, aboliendo totalmente el matrimonio de los niños y la práctica de los esponsales de las jóvenes antes de la edad núbil, estableciendo con tal fin las penas que fueren del caso y creando un registro civil o de otra clase para la inscripción de todos los matrimonios,

Conviene por la presente en las disposiciones siguientes :

Artículo 1

1) No podrá contraerse legalmente matrimonio sin el pleno y libre consentimiento de ambos contrayentes, expresado por éstos en persona, después

de la debida publicidad, ante la autoridad competente para formalizar el matrimonio y testigos, de acuerdo con la ley.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 *supra*, no será necesario que una de las partes esté presente cuando la autoridad competente esté convencida de que las circunstancias son excepcionales y de que tal parte, ante una autoridad competente y del modo prescrito por la ley, ha expresado su consentimiento, sin haberlo retirado posteriormente.

Artículo 2

Los Estados parte en la presente Convención adoptarán las medidas legislativas necesarias para determinar la edad mínima para contraer matrimonio. No podrán contraer legalmente matrimonio las personas que no hayan cumplido esa edad, salvo que la autoridad competente, por causas justificadas y en interés de los contrayentes, dispense el requisito de la edad.

Artículo 3

Todo matrimonio deberá ser inscrito por la autoridad competente en un registro oficial destinado al efecto.

Artículo 4

1) La presente Convención quedará abierta, hasta el 31 de diciembre de 1963, a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de cualquiera de los organismos especializados, y de todo otro Estado que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a participar en la Convención.

2) La presente Convención estará sujeta a ratificación y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 5

1) Todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 podrán adherirse a la presente Convención.

2) La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 6

1) La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2) Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión,

la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que ese Estado haya depositado el respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 7

1) Todo Estado contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2) La presente Convención dejará de estar en vigor a partir de la fecha en que surta efecto la denuncia que reduzca a menos de ocho el número de los Estados partes.

Artículo 8

Toda cuestión que surja entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, para que la resuelva, a petición de todas las partes en conflicto, salvo que las partes interesadas convengan en otro modo de solucionarla.

Artículo 9

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 de la presente Convención :

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo 4;
- b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo 5;
- c) La fecha en que entre en vigor la Convención en virtud del artículo 6;
- d) Las notificaciones de denuncia recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo 7;
- e) La extinción resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo 7.

Artículo 10

1) La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso hacen fe por igual, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2) El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copia certificada de la Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado por cuenta de sus respectivos Gobiernos el presente Convenio, el cual ha sido abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York el décimo día de diciembre de mil novecientos sesenta y dos.

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Больвию:
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
FOR BULGARIA:

FOR BURMA:

POUR LA BIRMANIE:

緬甸:

За Бирму:

FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:

POUR LE BURUNDI:

布隆提:

За Бурунди:

FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

柬埔寨:

За Камбоджу:

FOR CAMBOYA:

FOR CAMEROUN:

POUR LE CAMEROUN:

喀麥隆:

За Камерун:

FOR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

中非共和國:

За Центральноафриканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

錫蘭:

За Цейлон:

FOR CEILÁN:

Ezlynn DERANIYAGALA

12th December 1962

FOR CHAD:

POUR LE TCHAD:

查德:

За Чад:

FOR EL CHAD:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

FOR CHILE:

D. SCHWEITZER

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

Liu Chieh

April 4, 1963

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (布拉薩市):

За Конго (Браззавиль):

FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):

POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):

剛果 (雷堡市):

За Конго (Леопольдвиль):

FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

Carlos LECHUGA

October 17, 1963

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

賽普勒斯:

За Кипр:

FOR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

Jiří HÁJEK

8 October 1963

FOR DAHOMEY:

POUR LE DAHOMEY:

達荷美:

За Дагомею:

FOR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

With the reservation that article 1, paragraph 2,
shall not apply to the Kingdom of Denmark.¹

A. HESSELLUND-JENSEN

October 31st, 1963

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

¹ [Traduction — Translation] Sous réserve que le paragraphe 2 de l'article premier ne s'appliquera pas au Royaume de Danemark.

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
FOR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

R. SEYDOUX

FOR GABON:

POUR LE GABON:

加彭:

За Габон:

FOR EL GABÓN:

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納:

За Гану:

FOR GHANA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грeцшио:
FOR GRECIA:

Avec une réserve sur l'article 1 paragraphe 2
de la Convention¹.

Dimitri S. BITSIOS

le 3 janvier 1963

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
FOR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
FOR GUINEA:

DIALLO Telli

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTI:

¹ [Translation — Traduction] With reservation to article 1, paragraph 2, of the Convention.

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший Престол:
FOR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
FOR HUNGRIA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

FOR IRÁN:

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

FOR IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭:

За Ирландию:

FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

Vittorio ZOPPI

20 December 1963

FOR THE IVORY COAST:

POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:

象牙海岸:

За Берег Слоновой Кости:

FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAÏQUE

牙買加:

За Ямайку:

FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданию:
FOR JORDANIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEIT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWEIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИБИЮ:
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
FOR MADAGASCAR:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利:
За Мали:
FOR MALI:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亚:
За Мавританию:
FOR MAURITANIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩纳哥:
За Монако:
FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:
POUR LA MONGOLIE:
蒙古:
За Монголию:
FOR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

En procédant à la signature de la Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages, je sousigné, plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas, déclare que, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises, le Gouvernement du Royaume se réserve le droit de ne ratifier la Convention que pour une ou pour deux des Parties du Royaume et de déclarer à une date ultérieure, par notification écrite au Secrétaire Général des Nations Unies, que la Convention s'étendra à l'autre Partie ou aux autres Parties du Royaume¹.

C. W. A. SCHURMANN

¹ [Translation — Traduction] In signing the Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages, I the undersigned, Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands, hereby declare that, in view of the equality which exists, from the standpoint of public law, between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the Government of the Kingdom reserves the right to ratify the Convention in respect of only one or two parts of the Kingdom and to declare at a later date, by written notification to the Secretary-General, that the Convention is to apply also to the other part or parts of the Kingdom.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

F. H. CORNER

23 December 1963

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:

POUR LE NIGER:

奈及爾:

За Нигер:

FOR EL NIGER:

FOR NIGERIA:

POUR LA NIGÉRIA:

奈及利亞:

За Нигерию:

FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:

POUR LA NORVÈGE:

挪威:

За Норвегию:

FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Паргвай:
FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

Jacinto C. BORJA
5 February 1963

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

Bohdan LEWANDOWSKI

17 December 1962

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
FOR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
FOR RUMANIA:

M. HASEGANU

27 décembre 1963

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
FOR RWANDA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
FOR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
POR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

Agda RÖSSEL

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
敘利亞:
За Сирию:
FOR SIRIA:

FOR TANGANYIKA:
POUR LE TANGANYIKA:
坦干伊喀:
За Танганьйку:
FOR TANGANYIKA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
FOR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
FOR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
POUR L'OUGANDA:
烏干達:
За Уганду:
FOR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
阿拉伯聯合共和國:
За Объединенную Арабскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

With the understanding that legislation in force in the various States of the United States of America is in conformity with this Convention and that action by the United States of America with respect to this Convention does not constitute acceptance of the provisions of article 8 as a precedent for any subsequent instruments.¹

Gladys Avery TILLET

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上伏塔:

За Верхнюю Вольту:

FOR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

¹ [*Traduction — Translation*] Étant entendu que la législation en vigueur dans les divers États des États-Unis d'Amérique est conforme à la Convention et que la décision prise par les États-Unis d'Amérique touchant ladite Convention n'implique pas qu'ils admettent que les dispositions de l'article 8 puissent constituer un précédent pour des instruments ultérieurs.

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

FOR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:

POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:

西薩摩亞:

За Западное Самоа:

FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Mišo PAVIĆEVIĆ

LIST OF STATES HAVING DEPOSITED THEIR INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCESSION (a)

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
NEW ZEALAND . . .	12 June	1964
SWEDEN	16 June	1964

With reservation to article 1, paragraph 2, of the Convention.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
YUGOSLAVIA	19 June	1964
FINLAND	18 August	1964 (a)

With reservation that article 1, paragraph 2 of the Convention shall not apply to the Republic of Finland.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
MALI	19 August	1964 (a)
WESTERN SAMOA	24 August	1964 (a)
DENMARK	8 September	1964

Confirming the reservation made upon signature of the Convention.¹

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
NORWAY	10 September	1964 (a)

With reservation that article 1, paragraph 2 of the Convention shall not apply to the Kingdom of Norway.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
DOMINICAN REPUBLIC	8 October	1964 (a)

With the following reservation :

LISTE DES ÉTATS AYANT DÉPOSÉ LEURS INSTRUMENTS DE RATIFICATION OU D'ADHÉSION a)

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
NOUVELLE-ZÉLANDE	12 juin	1964
SUÈDE	16 juin	1964

Avec réserve à l'article 1^{er}, paragraphe 2, de la Convention.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
YOUgoslavie	19 juin	1964
FINLANDE	18 août	1964 a)

Avec la réserve que l'article 1^{er}, paragraphe 2, de la Convention ne s'appliquera pas à la République de Finlande.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
MALI	19 août	1964 a)
SAMOA-Occidental	24 août	1964 a)
DANEMARK	8 septembre	1964

Avec maintien de la réserve faite lors de la signature de la Convention¹.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
NORVÈGE	10 septembre	1964 a)

Avec la réserve que l'article 1^{er}, paragraphe 2, de la Convention ne s'appliquera pas au Royaume de Norvège.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . .	8 octobre	1964 a)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La República Dominicana desea mantener el predominio de la Ley Nacional, en lo que se refiere a la posibilidad de contraer Matrimonio Civil por poder o procuración prevista en el Art. 1º párrafo 2º, en tal virtud solo puede aceptar con reservas dichas disposiciones. »

¹ See p. 257 of this volume.

¹ Voir p. 257 de ce volume.

[TRANSLATION]

The Dominican Republic wishes the laws of the Dominican Republic to continue to have precedence in respect of the possibility, provided for in article 1, paragraph 2, of entering into a civil marriage by means of a proxy or a procuration. Consequently, it can accept the said provisions only with reservations.

[TRADUCTION]

S'agissant de la possibilité de contracter un mariage civil par procuration, qui est prévue au paragraphe 2 de l'article premier, la République Dominicaine souhaite que les dispositions de la loi nationale l'emportent sur celles de la Convention; aussi ne peut-elle accepter qu'avec des réserves les dispositions dudit paragraphe.

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
NIGER	1 December 1964 (a)	NIGER	1 ^{er} décembre 1964 a)
UPPER VOLTA ...	8 December 1964 (a)	HAUTE-VOLTA ..	8 décembre 1964 a)